

Данилова Сардаана Васильевна, Собакина Ирина Владимировна

**ПЕРЕВОДНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННОМ ЖУРНАЛЕ
"ПОЛЯРНАЯ ЗВЕЗДА" (1954-2016 ГГ.)**

Статья посвящена одному из актуальных вопросов исследования истории переводческой деятельности в Якутии, в частности анализу публикаций переводных произведений литературно-художественного журнала "Полярная звезда", внесшего неоценимый вклад в развитие перевода в республике. Впервые в работе даны жанровая, тематическая характеристики, рассмотрены языки перевода публикаций; проделанное исследование является основой для создания электронного ресурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 107-110. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

12. **Prudential. About Us** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.prudential.co.uk/about-us/how-our-business-works> (дата обращения: 20.06.2017).
13. **Wells Fargo & Company. About Wells Fargo** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wellsfargo.com/about/?linkLoc=footer> (дата обращения: 10.06.2017).

SPACIAL AND TEMPORAL DEIXIS IN BRITISH AND AMERICAN CORPORATE DISCOURSE (COMPARATIVE ANALYSIS)

Gulevets Natal'ya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Sevastopol State University
ngulivets@gmail.com

This article deals with the main linguistic means for expressing spacial-temporal relations by the material of the texts published on the official websites of the largest British and American corporations. On the basis of the conducted research, the author singles out the tendencies of the verbalization of spacial-temporal situations in the corporate discourse of Great Britain and the United States, taking into account the influence of the peculiarities of these countries cultures on the English language.

Key words and phrases: language; culture; corporation; corporate discourse; space; time; Great Britain; the USA.

УДК 821.512.157.03(051)

Статья посвящена одному из актуальных вопросов исследования истории переводческой деятельности в Якутии, в частности анализу публикаций переводных произведений литературно-художественного журнала «Полярная звезда», внесшего неоценимый вклад в развитие перевода в республике. Впервые в работе даны жанровая, тематическая характеристики, рассмотрены языки перевода публикаций; проделанное исследование является основой для создания электронного ресурса.

Ключевые слова и фразы: перевод; переводные произведения; литературный журнал «Полярная звезда»; писатели и переводчики; литературные связи.

Данилова Сардаана Васильевна

Собакина Ирина Владимировна, к. филол. н., доцент

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова, г. Якутск
sardaana.danilova.1996@mail.ru; ivs1977@mail.ru

ПЕРЕВОДНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННОМ ЖУРНАЛЕ «ПОЛЯРНАЯ ЗВЕЗДА» (1954-2016 ГГ.)

В современном мире со стремительным развитием информатики и новых технологий все больше возрастает роль языковой коммуникации, в том числе и языкового перевода. Переводческая деятельность в настоящее время приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость [5]. Ведь благодаря переводу мы имеем возможность узнать весь этот мир, ознакомиться с разными культурами, законами, обычаями, традициями других народов, сотрудничать с ними и обмениваться богатой, полезной информацией, делать новые шаги не только в развитии бизнеса, карьеры, но и самих себя.

Большую роль в жизни Республики Саха (Якутия) играет русско-якутский, якутско-русский перевод, имеющий давнюю историю и огромное культурное значение для якутского народа. Первый перевод молитвы «Отче наш» на якутский язык был напечатан еще в 1705 году. С тех пор переведено большое количество художественных произведений, перевод функционирует во всех сферах общественной жизни республики, обеспечивая конституционные права граждан. Однако исследование теоретических и исторических основ якутско-русского и русско-якутского переводов проведено в недостаточной мере. На современном этапе развития перевода в Республике Саха (Якутия) актуальной становится задача разработки исторических данных переводческой деятельности в Якутии, в частности журнала «Полярная звезда», которая стала бы основой для дальнейшего изучения перевода в республике в целом.

Литературно-художественный журнал «Полярная звезда» сыграл большую роль не только в развитии литературы, но и в развитии переводческой деятельности в Якутии. В нем не только представлено огромное количество переводов с нашего родного якутского языка, но и мир зарубежной литературы и литератур коренных народов Севера.

Известный исследователь частной теории перевода Т. И. Петрова выделяет особое «значение перевода с русского на якутский и якутского на русский язык, которое заключается не только в передаче содержания выраженной на русском языке информации, но и в сохранении национального своеобразия якутского языка, ибо “перевод есть факт сознательного противодействия интерференции, т.е. воздействия со стороны системы того языка, который во время порождения речи остаётся в сознании переводчика”. Говоря другими словами, переводчик, владеющий приемами эквивалентного перевода, нейтрализует влияние конструкций русского

языка, заменяя их адекватными структурами якутского, т.е. объективно выполняет функцию хранителя якутского языка» [3, с. 123].

Профессор З. К. Башарина, исследуя взаимодействие якутской и русской литератур, пишет: «Начало межлитературным контактам положил первый памятник якутской словесности – “Воспоминания” (1848) А. Я. Уваровского, сына русского исправника и простой якутки. Именно в этот памятник включена “Песня девушки-чухонки” – первый перевод на якутский язык отрывка из финской руны. Влияние русской классической литературы на творчество основоположников якутской литературы – естественное, необходимое и глубинное явление, так как оно содействовало формированию литературно-эстетических взглядов писателей. Сопоставление произведений А. Кулаковского, А. Софронова, Н. Неустроева с творчеством русских классиков дает возможность, с одной стороны, установить их идейное единство, общность творческих принципов, а с другой – яснее увидеть национальное своеобразие зарождавшейся якутской литературы, неразрывно связанной с родным фольклором. Используя приемы фольклорной, мифологической образности и традиции русской классики, якутские писатели показали взаимосвязь природного и человеческого мира, раскрыли внутренний мир человека сложной революционной эпохи начала XX века» [1].

В Якутии большой вклад в развитие перевода внес народный поэт Семен Петрович Данилов, основоположник и идейный вдохновитель движения «Дружба литератур – дружба народов» в Якутии. Народная поэтесса Н. И. Харлампьева вспоминает: «Семен Данилов покорила своих друзей ответственностью, дружелюбием и мудрым отношением к жизни. Он никогда не забывал, что является представителем своего народа, что по нему будут судить о якутах, о якутской литературе. По-человечески искренне и нежно он относился к своим переводчикам, а среди них были замечательные русские поэты: Ярослав Смеляков, Вероника Тушнова, Виктор Боков, Николай Глазков, Татьяна Кузовлева. Семен Петрович торил тропу дружбы не только со своими личными переводчиками, его дружеские отношения, умение найти верный тон в сложных издательских переговорах имели большое значение для якутской литературы» [6].

Журнал «Полярная звезда» выходит с 1954 как литературно-художественный альманах вместе с журналом «Хотугу сулус». Поначалу журнал планировалось сделать переводным вариантом журнала «Хотугу сулус», выходящего с 1926 года на якутском языке, с периодичностью один номер на два месяца. В 1964 году отделяется и обретает статус литературно-художественного и общественно-политического журнала, собственный путь, собственных авторов. «За свою... историю журнал “Полярная звезда” накопил значительный опыт работы с авторским активом, умение освещать те или иные стороны текущей литературной и общественной жизни, а также пути и средства общения с читательской аудиторией. Это является залогом дальнейшей успешной работы единственного в своем роде литературного журнала на огромной территории Северо-Востока страны» [2].

В 1954-2016 гг. общее количество переводных произведений в журнале «Полярная звезда» составило 2161 [4], поражает языковое разнообразие переводов – 48 языков: якутский язык – 1837 произведений, эвенский – 83, юкагирский – 37, эвенкийский – 23, немецкий – 22, ненецкий – 18, долганский – 12, ханты – 12, казахский – 11, нанайский – 11, чукотский – 10, английский – 9, башкирский – 6, бурятский – 6, монгольский – 5, чешский – 4, киргизский – 4, французский – 4, саамский – 4, калмыцкий – 3, балкарский – 3, нивхский – 3, манси – 3, эскимосский – 3, ульчский – 3, белорусский – 2, польский – 2, югославский – 2, бенгальский – 1, тувинский – 1, венгерский – 1, аварский – 1, украинский – 1, урду – 1, узбекский – 1, сирийский – 1, вьетнамский – 1, хинди – 1, латышский – 1, корякский – 1, эсперанто – 1, алтайский – 1, ительменский – 1, грузинский – 1, арабский – 1, карачаевский – 1, татарский – 1 произведение.

Жанровая характеристика опубликованных в журнале «Полярная звезда» переводных произведений выглядит следующим образом:

Стихи – 1259 произведений (С. Васильев «Вы слышите, друзья», «Руки», «Гордись, моя мать», «Слово поэта», переводчики В. Рябцев, В. Сергин, П. Конкин; Б. Хабырыс «Падает снег», «Родное», «Сокрушила, скрутила буря», «Ветер гнет, раскачивает кроны», «Бывает от красивых слов», «Не ровен, сложен жизни путь», А. Никифоров; П. Тобуроков «Сердце», И. Ласков; С. Данилов «Судьба якутов», В. Серкин; В. Сивцев «Наследники», С. Шевков и др.); **рассказы – 367** (Н. Мординов «Сенокосчики», Ю. Шамшурин; А. Осипенко «Лауреат местного конкурса», П. Кобзаревский; С. Омоллоон «Пчела и кулик», Л. Габышев; И. Никифоров «У нового озера», Л. Габышев; Софр. Данилов «Двое в тундре», Ю. Шамшурин и др.); **новеллы – 219** (Н. Якутский «Красное знамя», Л. Золотарева; В. Протодяконов «Байанай – хозяйин тайги», Ю. Шамшурин; А. Федоров «Неувядающие ветви», И. Гарский, Е. Долина и др.); **поэмы – 196** (Элляй «В годы бурь и пуль», А. Ромов; А. Абагинский «Мир победит войну», А. Мосунов; С. Тарасов «Таня», Ю. Щербак; К. Урастыров «Война и воин», В. Рябцев и др.); **романы – 48** (Н. Якутский «Судьба», М. Мусиенко; С. Курилов «Ханидо и Халерка», Р. Палехов и др.); **сказки – 25** (С. Омоллоон «Старушка Таал-Таал», Л. Габышев; В. Момский «Почему у глухаря брови красные», Н. Грудинина; Е. Новичихин «Кто старше?», «Приключения большого дерева», М. Харитонов и др.); **очерки – 16** (С. Федотов «Добрый Корень», Е. Н. Мушникова; Н. Копырин «Певец Социалистической Якутии», Л. Габышев; Софр. Данилов «Всегда с нами», А. Шапошникова; Н. Заболоцкий «Сын орла – Ёксёкюлэх», Семен Виленский; А. Н. Борисова-Ойунская «Наш отец», А. Шапошникова и др.); **легенды – 16** (Д. Апросимов «Кюндели-куо», Юрий Астафьев; Далан «Тирэсэ и Маджэла», «Байанай, хозяйин тайги», «Мындай и горностай», «Белые стерхи озера», «Вор, черт и шаман», «Нет худа без добра», «Как Ньэлчэкэ рысака обогнал», А. Гурулев и др.); **новеллы – 14** (Джеймс Дайер «Дитл Джунглей», В. Обухов, А. Берг; С. Курилов «Две короткие новеллы и сказка»,

Г. Анатольев и В. Ганов; С. Курилов «Последнее лето детства», А. Гринес); **пьесы** – 9 (И. Гоголев «Букет», Я. Апушкина; С. Омоллон «Совиная Голова», Лев Габышев; И. Гоголев «Сердце солдата», Я. Апушкин; С. Ермолаев «Седьмой ангел», В. А. Чусовской и др.); **драмы** – 7 (С. Омоллоон «Кузнец Кюкюр», Л. Габышев; Т. Сметанин «Лоокуут и Нюргусун», Е. С. Сидоров; Софр. Данилов «Счастливый народ», А. Дымшиц и др.); **песни** – 5 (И. Федосеев «На ленских берегах», «Ленские скалы», «Пусть не будет войны», Н. Глазков; М. Ефимов «Песня священной горы», Б. Лозов; С. Данилов «Песен моих звезда», И. Фоянков); **олонхо** – 4 (С. Васильев «Эрчимэн Бэргэн», П. Прийдак, Л. Коноплянко; К. Урастыров «Могучий Дьагарыма», А. Романов и др.); **сонет** – 4 (М. Ефимов «Торжество жизни», М. Акчурин; И. Гоголев «Подснежник», И. Фоянков; В. Миронов «Счастливые половодья», И. Тарасевич; В. Сивцев «Любовь моя старинная», И. Фоянков); **комедии** – 1 (И. Гоголев «Наара-суох, или трижды воскресший», Я. Апушкин); **баллада** – 1 (А. Суюнчев «Памятник на скале», М. Чистяков); **сказание** – 1 (И. Гоголев «Эр соготох», А. Преловский).

Опубликованные переводные произведения разделены нами на следующие тематические блоки:

1. **Природа.** В основном писатели, используя разные литературные тропы (эпитеты, метафоры, олицетворение, сравнение и т.д.), очень глубоко и красноречиво описывали природу. В журнале было опубликовано 487 произведений (Иван Гоголев «Весна идет», переводчик А. Лаврик; Моисей Ефимов «На Яне – реке», А. Лаврик; Анастасия Сыромятникова «Хопто», Г. Тарский, Ю. Шамшурин; Леонид Попов «В далекой тайге», К. Урманов и др.). Также описывали **животных** (И. Алексеев «Жаворонок», П. Конкин; И. Никифоров «Спор крылатых», Л. Габышев и др.), **явления природы** (В. Лебедев «Осенняя ночь», Г. Гаденов, В. Чагыл; Улуро Адо «Ветер», Г. Плисецкая, Н. Слепакова, Л. Дружинин; Н. Босиков «Притяжение земли» В. Юрченко, Л. Коноплянко и др.), **дары природы** (И. Сосин «Яблоки» А. Лаврик и др.).

2. **Жизнь.** На тему «жизнь» было опубликовано 400 произведений, в которых писатели рассказывали о жизни разных людей (Л. Попов «Ольга», В. Авдеев; Софр. Данилов «Дед Уйбачан», Л. Габышев; Ф. Софронов «Песня», А. Лаврик; М. Ефимов «Сергеляхские огни», А. Лаврик; А. Платонов «Я стану командиром», «Так будет скоро», Л. Шпионский, В. Наумов; И. Удыгир «О старой и новой жизни эвенков», Л. Шпионский; И. Кириллов «Домой», Н. Гессен; А. Салаткин «Тучэвул едет на лодке», Г. Семенов и др.). Также о **поступках людей, духовных ценностях людей, абстрактных понятиях** (В. Чиряев «Раздумья», С. Шевков; М. Тимофеев «Счастье», «Не печалься», В. Казанский, С. Руфов «Мечта», В. Чугунов; С. Васильев «Когда поют повсюду», В. Рябцев; Софр. Данилов «В двух шагах от школы», А. Виленский и др.).

3. **Народ.** В произведениях на данную тему описываются рабочие колхоза, совхоза, то, как они все вместе весело и дружно работают, люди, которые уважали и боготворили великого Ленина. В журнале было напечатано 396 произведений (Л. Попов «Поэтам Родины Шевченко», В. Рябцев; А. Берияк «Партия – наша сила», А. Лаврик; В. Алданский «Дети Севера», И. Тутковская; И. Эртюков «На Колымской горе», А. Лаврик и др.). Авторы писали о **действиях людей** (А. Хромов «Мы за мир», Л. Шпионский; С. Данилов «Прокладывающий дороги», В. Щепотов, Т. Стрешнева, Дм. Ковалев и др.), **известных людях** (Эллай «Ленин в эвенкийской уресе», А. Тихонов, Д. Виноградов, А. Мосунов, В. Павлинов, Н. Глазков, Н. Сидоренко; С. Эллай «Герои труда», А. Никифоров и др.), **разных народах** (Эллай «Здравствуй, Тувинский народ!», С. Козлова; Улуро Адо «Юкагиры», «Юкагирской костры», «Дым юкагира», Г. Плисецкая, Н. Слепакова, Л. Дружинин и др.).

4. **Любовь.** Военные годы были очень трудными для всех, но и в то время в сердцах людей, в том числе и у наших великих писателей, царила любовь. Они описывали свою любовь, сравнивая ее со стихиями природы, животными и др. В журнале было опубликовано 379 произведений: **любовь к девушке** (С. Данилов «Стихи об Украине: “подруге с Украины”», В. Рябцев; М. Ефимов «Русской девушке», А. Лаврик и др.), **любовь к матери** (Эллай «Матери», А. Тихонов, Д. Виноградов, А. Мосунов, В. Павлинов, Н. Глазков, Н. Сидоренко; И. Гоголев «Мать», А. Лаврик; Б. Хабырыс «Мать», А. Никифоров и др.), **любовь к Родине, к родной земле** (Л. Попов «На лугу», О. Ивинская, Н. Коржавин; А. Колымский «О, если б я солнцем был», А. Лаврик и др.), **любовь на расстоянии** (И. Алексеев «Муса Джалиль», «Письма любви», Н. Шатров, Н. Глазков и др.), **любовь к семье** (С. Данилов «Сыну», «Мой отец», В. Тушнова, И. Кафанова, И. Озерова, В. Корчагин, Н. Коржавина; Улуро Адо «Привет сестры», Г. Плисецкая, Н. Слепакова, Л. Дружинин и др.), **несчастливая любовь** (М. Ефимов «Осколочек солнца», «Любовь к камням» (стихи), А. Соколов и др.).

5. **Родина.** Где бы ни был человек, он все равно сильно тоскует по своей родной земле, по своему родному краю. На тему «родина» было напечатано 186 произведений (С. Зверев «Мегинская плотина», А. Лаврик; Л. Попов «Родина», А. Лаврик; С. Омоллоон «Здравствуй, родная тайга!», Л. Габышев; И. Гоголев «Моя Якутия родная», А. Лаврик, А. Мосунов; и др.). Рассказывали о **малых поселках или летниках** (Л. Попов «Булгуннахтаах», Р. Казанова; Улуро Адо – «Албай», В. Чагыл и др.), о **городах** (Б. Хабырыс «Живу в Москве», С. Васильев «Священный Ильмень», С. Северцев; И. Гоголев «Моя Якутия родная», А. Лаврик, А. Мосунов и др.).

6. **Война.** 1941-1945 годы были самыми тяжелыми для всех, никто не сможет сосчитать, сколько слез было пролито, сколько горя было испытано. Для писателей эти годы были самыми трудными, в журнале на тему войны было опубликовано 158 произведений (И. Федосеев «Пусть не будет войны», Н. Глазков, С. Данилов «Да здесь ли шли бои когда-то?», Вл. Савельев; А. Старостин «Из солдатской тетради», П. Конкин и др.). Здесь писатели описывали **жизнь солдата** (В. Протодяконов «Возвращение в строй», Ю. Шамшурин, И. Алексеев «Забросив ружья старенькие за спины», В. Серкин; А. Пысин «Какими мы путями шли», И. Ласков и др.), **крупномасштабные события** (А. Абагинский «Мир победит войну», А. Мосунов; К. Урастыров «Война и воин», В. Чагыл, В. Рябцев; П. Филиппов «Солдат революции» (очерк), П. Николаев и др.).

7. **Дружба.** И, наконец, как говорится, «не имей сто рублей, а имей сто друзей»; на тему дружбы было напечатано 155 произведений (Эллай «Встреча с негром», Э. Беккер; Софр. Данилов «Джек, друзей у тебя много!», Л. Габышев; П. Семенов «Полю Робсону», «Девушка – агроном»; А. Лаврик, В. Рябцев, Эллай «Николас Гильен», А. Лаврик, А. Ромов, О. Ивинская и др.).

Таким образом, в журнале «Полярная звезда» в основном произведения печатаются на тему природы. Почему писатели обращаются к именно теме природы? Потому что природа, ее красота, ее величие всегда восхищали человека, наполняли любовью, грустью, волнением и эмоциями. Наша природа довольно красочна и уникальна, вся её красота воодушевляет на создание таких прекрасных произведений.

На страницах журнала были опубликованы переводы произведений якутских писателей: Эллая, Л. Попова, С. Данилова, И. Гоголева, Н. Мординова, С. Зверева, М. Ефимова и др., писателей – представителей коренных народов Севера: И. Удыгир, Н. Сахарова, Улуру Адо, С. Курилова, А. Немтушкина, Е. Аксеновой; зарубежных писателей: Д. Тарвы, Р. Блоха, Д. Чаака, Д. Дайера, Э. Гюнтера, Ю. Кюнзегеша, а также писателей союзных республик А. Бадаева, А. Пысина, Н. Ислама, С. Акля и др.

С якутского на русский язык переводили В. Рябцев, Э. Беккер, А. Лаврик, И. Тутковская и др., с языков коренных народов Севера – Л. Шпионский, Г. Гаденов, В. Наумов, Н. Гессен и др.

В результате анализа переводов следует отметить эквивалентную передачу выразительных средств якутского языка, адекватный перевод фонетического оформления, сохранение образов, которые позволили передать все грани любви, веры, надежды, дружбы и силу воли не только одного человека, а всех народов. Все переводы выполнены на высоком уровне, переводчики старались как можно лучше отразить смысл произведения, передать то чувство, о котором хотел сказать автор читателям. Переводчик оживляет тексты, рассказы, поэмы, сказки и т.д. так же, как сам автор произведения.

Перевод литературных произведений нам открывает духовную культуру другого народа, его чувства, переживания, что помогает нам общаться с ним, понимать его и в некотором роде – самих себя. В дальнейшем, применяя опыт прошлого, можно смело идти в будущее, учитывая всю историю современного общества, что несомненно плодотворно повлияет на социально-экономическое развитие республики в целом. Литературный журнал «Полярная звезда» внес неоценимый вклад в развитие не только литературы, но и переводческой деятельности в Якутии.

Список источников

1. **Башарина З. К.** Взаимодействие русской и якутской литератур в XX веке (история взаимосвязей) [Электронный ресурс]: дисс. ... д. филол. н. Якутск, 2005. 292 с. URL: <http://www.dslib.net/literatura-rosii/vzaimodejstvie-russkoj-i-jakutskoj-literatury-v-xx-veke.html> (дата обращения: 15.06.2016).
2. **Кириллин Д.** Журнал «Полярная звезда» (1964-1997 гг.) [Электронный ресурс]. URL: http://biderz.ru/Resoures/Data/Bibl_Assist/Pol_stars/pol_stars1.html (дата обращения: 05.06.2016).
3. **Петрова Т. И.** Двуязычие и перевод (к вопросу о лингвистических основах русско-якутского перевода) // Вестник Якутского государственного университета. 2005. Т. 2. № 2. С. 118-124.
4. **Полярная звезда (1954-2016 гг.).**
5. **Собакина И. В.** Русско-якутские соответствия при переводе форм выражения категории множественности (имена существительные): дисс. ... к. филол. н. Якутск, 2004. 172 с.
6. **Харламьева Н. И.** Созвездие друзей Семена Данилова [Электронный ресурс] // ИЛИН. 2012. № 4. URL: <http://ilin-yakutsk.narod.ru/2012-4/36.htm> (дата обращения: 12.04.2017).

TRANSLATED WORKS IN THE LITERARY-ARTISTIC MAGAZINE “POLYARNAYA ZVEZDA” (1954-2016)

Danilova Sardaana Vasil'evna

Sobakina Irina Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk

sardaana.danilova.1996@mail.ru; ivs1977@mail.ru

The article is devoted to one of the topical issues of studying the history of translation activity in Yakutia, in particular, to the analysis of publications of translated works of the literary-artistic magazine “Polyarnaya Zvezda”, which has made an invaluable contribution to the development of translation in the republic. For the first time genre, thematic characteristics are given in the work, languages of translation of publications are considered; the research is the basis for creating an electronic resource.

Key words and phrases: translation; translated works; literary magazine “Polyarnaya Zvezda”; writers and translators; literary connections.